

Sacrifice, humbly entreating Thee: that through the intercession of the Virgin Mother of God, with blessed Joseph, Thou wouldst firmly establish our families in Thy peace and grace. Through ...

Preface of the Epiphany

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own immortality He restored us. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying ...

Communion

JESUS WENT down with them and came to Nazareth, and was subject to them.

Postcommunion

MAKE US, O Lord Jesus, whom Thou dost refresh with heavenly Sacraments, ever follow the example of Thy Holy Family: that in the hour of our death, the glorious Virgin Thy Mother with blessed Joseph may come to our aid, and we may be found worthy to be received by Thee into everlasting tabernacles: Who livest and reignest ...

citer deprecantes: ut, per intercessionem Deiparæ Virginis cum beato Joseph, familias nostras in pace et grátia tua firmiter constituas. Per eúndem Dóminum ...

Præfatio de Epiphania

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substantia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cœlestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cānimus sine fine dicentes: — *Sanctus*.

Communionem (Luc. 2. 51)

DESCÉNDIT Jesus cum eis, et venit Náza-reth, et erat, súbditus illis.

Postcommunio

QUOS CŒLÉSTIBUS réficiis Sacraméntis, fac, Dómine Jesu, sanctæ Famíliæ tuæ exémpla júgiter imítari: ut in hora mortis nostræ occurrénte gloriósa Virgínæ Matre tua cum beáto Joseph, per te in ætérna tabernácula récipi mereámur: Qui vivas et regnas cum Deo Patre ...

suplicándote humildem- te que, por intercesión de la Virgen Madre de Dios, y de José, establezcas sólidamente nuestras famili- as en tu paz y gracia. Por el mismo Jesucristo ...

Prefacio de la Epifanía

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y salud- able, darte gracias en to- do tiempo y en todo lug- ar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eter- no. Porque tu único Hijo, al aparecer revestido de carne mortal como la nuestra, nos reparó con la nueva luz de su inmortalidad. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arc- ángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el him- no de tu gloria, diciendo sin cesar ...

Comunión

JESÚS SE fue con ellos, y vino a Nazaret, y les esta- ba sujeto.

Poscomunión

HAZ, SEÑOR Jesús, que aquellos a quienes has confortado con celestials Sacramentos, imiten continuamente los ejemplos de tu Santa Familia; para que en la hora de nuestra muerte, saliéndonos al encuentro tu gloriosa Vir- gen Madre y San José, merezcamos ser recibidos en los eternos tabern- áculos. Que vives ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form *Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria*

Feast of the Holy Family *Fiesta de la Sagrada Familia*

La Sagrada Familia Church

Introit

THE FATHER of the Just rejoiceth greatly, let Thy father and Thy mother be joyful, and let her rejoice that bore Thee. *Psalm*. How lovely are Thy taber- nacles, O Lord of Hosts! my soul longeth and faint- eth for the courts of the Lord. *V*. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the begin- ning, is now, and ever shall be, world without end. *R*. Amen. — The father ...

Collect

O LORD Jesus Christ, who, being subject to Mary and Joseph, didst sanctify home life with ineffable virtues: grant that, with the aid of both, we may be taught by the example of Thy Holy Family, and attain to eternal fellow- ship with them: Who ...

Epistle

BRETHREN, Put ye on therefore, as the elect of God, holy and beloved, the bowels of mercy, be- nignity, humility, modes- ty, patience: bearing with one another and forgiving one another, if any have a complaint against anothe- r: even as the Lord hath

Introitum (Prov. 23. 24, 25)

EXSÚLTAT gáudio pater Justí, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ génuit te. (*Ps*. 83. 2-3.) Quam dilécta taberná- cula tua, Dómine virtú- tum! concupiscit et déficit ánima mea in átria Dó- mini. *V*. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R*. Amen. — Exsúltat ...

Oratio

DÓMINE Jesu Christe, qui, Mariæ et Joseph súbdit- us, domésticam vitam ineffábilibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsq; auxílio, Famí- iæ sanctæ tuæ exémplis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis et regnas ...

Epistolæ (Col. 3. 12-17)

FRATRES: Indúite vos ergo sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericór- diæ, benignitátem, humil- itátem, modéstiam, pati- éntiam: supportántes ínvi- cem, et donántes vobis- metípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam:

Introito

SALTE de júbilo el padre del justo; alégrense tu Padre y tu Madre, y rego- cíjese la que te dio a luz. *Salmo*. ¡Cuán amables son tus moradas, Señor de los ejércitos! Mi alma suspira y desfallece por morar en los atrios del Señor. *V*. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siem- pre, y por los siglos de los siglos. *R*. Amén. — Salte de júbilo ...

Colecta

OH DIOS, que en este día revelaste tu Unigénito a los gentiles por medio de una estrella: concede propicio, que los que ya te conocemos por la fe, seamos conducidos hasta contemplar tu hermosura y tu grandeza. Que ...

Epístola

HERMANOS: Como escogi- dos que sois de Dios, santos y amados, revestíos de entrañas de miser- icordia, de benignidad, humildad, modestia, paci- encia: sufriendoos unos a otros, y perdonándoos mutuamente, si alguno tiene queja contra otro: así como el Señor os ha

forgiven you, so do you also. But above all these things have charity, which is the bond of perfection: and let the peace of Christ rejoice in your hearts, wherein also you are called in one body: and be ye thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly, in all wisdom: teaching and admonishing one another in psalms, hymns, and spiritual canticles, singing in grace in your hearts to God. All whatsoever you do in word or in work, do all in the Name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God and the Father by Jesus Christ our Lord.

Gradual

ONE THING I have asked of the Lord, this will I seek after: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. *V.* Blessed are they that dwell in Thy house, O Lord, they shall praise Thee for ever and ever. **Alleluia, alleluia.** *V.* Verily Thou art a hidden King, the God of Israel, the Savior. Alleluia.

Gospel

WHEN JESUS was twelve years old, they going up into Jerusalem, according to the custom of the feast, and having fulfilled the days, when they returned,

sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc caritatem habéte, quod est vñiculum perfectiónis. Et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundanter, in omni sapiéntia, docéntes, et commonéntes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantátes in cordibus vestris Deo. Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.

Graduale (Ps. 26. 4)

UNAM PÉTHI a Dómino, hanc requíram; ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. *V.* (Ps. 83. 5.) Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine: in sæcula sæculórum laudábunt te. **Alleluia, alleluia.** *V.* (Isai. 45. 15.) Vere tu es Rex absconditus, Deus Israël Salvátor. Alleluia.

Evangelium (Luc. 2. 42-52)

CUM FACTUS ESSET Jesus annórum duódecim, ascendentibus illis Jerosólymam secundum consuetudinem diéi festi, consummátisque diébus, cum

perdonado, así también hacedlo vosotros. Mas sobre todo esto tened caridad, que es el vínculo de la perfección: Y triunfe en vuestros corazones la paz de Cristo, a la que también fuisteis llamados para formar un solo cuerpo; y sed agradecidos. La palabra de Cristo more en vosotros abundantemente con toda sabiduría, enseñandoos y amonestándoos unos a otros, con salmos, himnos pirituales, cantando de corazón con gracia o edificación las alabanzas a Dios. Cualquier cosa que hagáis, sea de palabra o de obra, hacedlo todo en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, dando gracias a Dios Padre por medio de Jesucristo Señor nuestro.

Gradual

UNA SOLA cosa pedí al Señor, y ésta buscaré: que pueda morar en la casa del Señor toda mi vida. *V.* Bienaventurados, Señor, los que habitan en tu casa; por los siglos de los siglos te alabarán. **Alেলা, alেলা.** *V.* Tú eres el Rey desconocido, oh Dios Salvador de Israel. Alেলা.

Evangelio

CUANDO TUVO Jesús doce años, subieron sus padres a Jerusalén, según la costumbre del día de la fiesta; y acabados aquellos días, cuando volvían,

the Child Jesus remained in Jerusalem, and His parents knew it not. And thinking that He was in the company, they came a day's journey, and sought Him among their kinsfolk and acquaintances. And not finding Him, they returned into Jerusalem, seeking Him. And it came to pass that after three days they found Him in the Temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions. And all that heard Him were astonished at His wisdom and His answers. And seeing Him they wondered. And His Mother said to Him: Son, why hast Thou done so to us? Behold Thy father and I have sought Thee sorrowing. And He said to them: How is it that you sought Me? Did you not know that I must be about My Father's business? And they understood not the word that He spoke unto them. And He went down with them and came to Nazareth, and was subject to them. And His Mother kept all these words in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age, and grace with God and men.

Offertory

THE PARENTS of Jesus carried Him to Jerusalem, to present Him to the Lord.

Secret

WE OFFER unto Thee, O Lord, this propitiatory

redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognóverunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post trídium invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? Nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum quod locútus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Náza-reth: et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiebat sapiéntia et ætate et grátia apud Deum et hómines. — *Credo.*

Offertorium (Luc. 2. 22)

TULÉRUNT Jesum paréntes ejus in Jerúsalem, ut sístérunt eum Dómino.

Secreta

PLACATÓNIS hóstiam offerimus tibi, Dómine, suppli-

quedóse el niño Jesús en Jerusalén sin que sus padres lo advirtiesen. Y creyendo que estaba con los de la comitiva, hicieron una jornada de camino y le buscaban entre los parientes y conocidos. Mas al no hallarlo regresaron a Jerusalén en busca suya; hasta que al cabo de tres días le hallaron en el templo, sentado en medio de los Doctores, oyéndolos y preguntándoles. Todos cuantos le oían, se pasmaban de su sabiduría y de sus respuestas. Y al verle, se admiraron. Y su madre le dijo: Hijo, ¿por qué te has portado así con nosotros? Mira cómo tu padre y yo te buscábamos angustiados. Y les respondió: ¿Para qué me buscabais? ¿No sabíais que en las cosas que son de mi Padre me conviene estar? Mas ellos no entendieron esto que les habló. Y descendió con ellos y vino a Nazaret: Y les estaba sujeto. Y su Madre guardaba todas estas cosas en su corazón. Y Jesús crecía en sabiduría, en edad y en gracia delante de Dios y de los hombres.

Ofertorio

SUS PADRES llevaron a Jesús a Jerusalén, para presentarle al Señor.

Secreta

TE OFRECEMOS, Señor, la hostia de reconciliación,